

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy usłyszałem te słowa, rozdarłem swoją szatę i płaszcz, i rwałem włosy ze swojej głowy i swej brody, i usiadłem przybity.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to usłyszałem, rozdarłem swoją szatę i płaszcz. Zacząłem rwać sobie włosy na głowie i brodzie. Usiadłem. Byłem zdruzgotany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy to usłyszałem, rozdarłem swoją szatę i swój płaszcz i rwałem włosy ze swojej głowy i brody i siedziałem osłupiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdym usłyszał, rozdarłem suknię moję i płaszcz mój, a rwałem włosy na głowie mojej, i na brodzie mojej, i siedziałem, zdumiawszy się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdym usłyszał tę rzecz, rozdarłem płaszcz mój i suknię i rwałem włosy na głowie mojej i brodzie, i siedziałem smutny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tę wieść usłyszałem, rozdarłem swoją szatę i płaszcz, wyrywałem sobie włosy z głowy i brody i wstrząśnięty usiadłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy usłyszałem te słowa, rozdarłem swoją szatę i płaszcz i rwałem włosy ze swojej głowy i brody, i usiadłem przybity.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to usłyszałem, rozdarłem szatę i płaszcz, rwałem sobie włosy z głowy i z brody; potem usiadłem zdruzgotany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to usłyszałem, rozdarłem swój płaszcz i szaty, zacząłem rwać włosy z głowy i brody i usiadłem wstrząśnięty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro wieść ta doszła do moich uszu, rozerwałem szaty moje i płaszcz mój, rwałem włosy z głowy i brody i siedziałem do głębi wstrząśnięty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як я почув це слово, я роздер мою одіж і задрижав і виривав волосся моєї голови і моєї бороди і я сидів сумуючи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy to usłyszałem, rozdarłem moja suknię i mój płaszcz, rwałem włosy na mojej głowie i brodzie oraz siedziałem przerażony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy tylko o tym usłyszałem, rozdarłem swą szatę i płaszcz bez rękawów i zacząłem rwać sobie włosy z głowy i z brody, i siedziałem oszołomiony.

¹⁾ <x>290 66:2</x>